

defectionis tempus, subito adventus consulis oppressisset. Et Annibal movit<sup>1</sup> ex Taurinis, incertos quæ pars sequenda esset, Gallos præsentem se secuturos ratus<sup>2</sup>. Jam propè in conspectu erant exercitus, convenerantque duces, sicut uterque inter se nondum satis noti, ita jam<sup>3</sup> imbutus uterque quâdam admiratione alterius. Nam Annibalis et apud Romanos jam ante Sagunti excidium celeberrimum nomen erat, et Scipionem Annibal, eo ipso quòd adversus se dux potissimum lectus esset, præstantem virum credebatur. Et auxerant<sup>4</sup> inter se opinionem: Scipio, quòd relictus in Galliâ, obvius fuerat in Italiam transgresso Annibali; Annibal, conatu tam audaci trajiciendarum Alpium et effectu.

XVI. Occupavit<sup>5</sup> tamen Scipio Padum trajicere; et ad Ticinum<sup>6</sup> annem motis castris, priùs quàm educeret in aciem<sup>7</sup>, adhortandorum militum causâ, talem orationem exorsus est: «Si eum exercitum, milites, educerem in aciem, quem in Galliâ mecum habui, supersedissem<sup>8</sup> loqui apud vos; quid enim adhortari referret, aut eos equites, qui equitatum hostium ad Rhodanum flumen egregiè vicissent, aut eas legiones, cum quibus fugientem hunc ipsum hostem secutus, confessionem<sup>9</sup> cedentis, ac detrectantis certamen pro victoriâ habui? Nunc, quia ille exercitus, Hispaniæ provinciæ scriptus, ibi cum fratre Cn. Scipione meis auspiciis<sup>10</sup> rem gerit, ubi eum gerere senatus populusque Romanus voluit: ego, ut consulem duce[m] adversus Annibalem ac Pœnos haberetis, ipse me huic voluntario certamini obtuli. Novo imperatori apud novos milites pauca verba facienda sunt. Ne genus belli, neve hostem

<sup>1</sup> Movit, salió. <sup>2</sup> Ratus Gallos, incertos quæ pars sequenda esset, secuturos se præsentem, persuadiéndose que los Galos, inciertos del partido que seguirían, se le habían de arrimar cuando estuviese presente. <sup>3</sup> Ita jam, así, llenos de admiración el uno del otro. <sup>4</sup> Et auxerant, y este concepto que tenían de sí lo aumentaron, Escipion por que dejado en la Galia salió al encuentro á Anibal cuando pasaba á Italia; Anibal por el atrevido empeño de pasar los Alpes y haberlo logrado.

XVI. <sup>5</sup> Occupavit, se adelantó al pasar el Pó. <sup>6</sup> Ticinum, Tesin. <sup>7</sup> Educeret in aciem, ántes de sacarlos al campo de batalla. <sup>8</sup> Supersedissem, hubiera omitido este razonamiento que os hago. <sup>9</sup> Confessionem, le hice confesar que retirándose y rehusando la batalla se daba por vencido. <sup>10</sup> Meis auspiciis, con mi protección.

ignoretis, cum iis est vobis, milites, pugnandum, quos terrâ marique priore bello vicistis; a quibus<sup>1</sup> stipendium per viginti annos exegistis; a quibus capta belli præmia, Siciliam ac Sardiniam, habetis. Erit igitur in hoc certamine is vobis illisque animus, qui victoribus et victis esse solet. Nec nunc illi, quia audent, sed quia<sup>2</sup> necesse est, pugnaturi sunt: nisi creditis, qui exercitu incolumi pugnam detrectare, eos, duabus partibus peditum equitumque in transitu Alpium amissis, cum plures pene perierint quàm supersint, plus spei<sup>3</sup> nactos esse. At enim<sup>4</sup> pauci quidem sunt, sed vigintis animis corporibusque, quorum robora ac vires vix sustinere vis ulla possit Effigies<sup>5</sup> imò umbræ hominum, fame, frigore, illuvie, squalore enecti, contusi ac debilitati inter saxa rupesque: ad hæc<sup>6</sup>, præusti artus, nive rigentes nervi, membra torrida gelu, quassata contractaque arma, claudi<sup>7</sup> ac debiles equi. Cum hoc equite, cum hoc pedito<sup>8</sup> pugnaturi estis: reliquias<sup>9</sup> extremas hostium, non hostes habebitis. Ac nihil magis vereor quàm ne, antequam vos cum hoste pugnaveritis, Alpes vicisse Annibalem videantur. Sed ita<sup>10</sup> forsitan decuit, cum fœderum ruptore duce ac populo deos ipsos, sine ullâ humanâ ope, committere ac profligare bellum: nos autem, qui secundum deos violati sumus, commissum ac profligatum conflicere. Non vereor, ne quis me hoc vestri<sup>11</sup> adhortandi causâ magnificè

<sup>1</sup> A quibus, de quienes cobrasteis prest por espacio de veinte años. <sup>2</sup> Sed quia, sino porque la necesidad los obliga. Orden: <sup>3</sup> Nisi creditis... eos qui detrectare pugnam exercitu incolumi nactos esse plus spei, á no ser que creais que los que rehusaron pelear cuando tenían entera su gente, habrán cobrado mayores esperanzas habiendo perdido, etc. <sup>4</sup> At enim (prolépsis), pero me diréis, que aunque pocos en número son robustos y de valor. <sup>5</sup> Effigies (espesta), pues sabed que no son mas que figuras y apariencias de hombres muertos de hambre, frio, miseria y flaqueza, quebrantados y debilitados. <sup>6</sup> Ad hæc, jûntase á esto que sus miembros y nervios están quemados, recocidos y erizados con la nieve y hielo. <sup>7</sup> Claudi, cojos. <sup>8</sup> Equite... pedito (sinédoque, en lugar de plural). <sup>9</sup> Reliquias, encontraréis no enemigos sino sus reliquias. <sup>10</sup> Sed ita, pero quizá así convino que los mismos dioses, sin valerse de los hombres, peleasen é hiciesen guerra á un pueblo y capitán violadores de la alianza; y que nosotros, que desques de los dioses hemos sino agraviados, acabemoslo que dejaron por concluir. <sup>11</sup> Ne quis... vestri, no temo que alguno de vosotros imagine...



loqui existimet, ipsum<sup>1</sup> aliter animo affectum esse. Licuit mihi<sup>2</sup> in Hispaniam, provinciam meam, ire, quò jam profectus eram, cum exercitu meo, ubi et fratrem consilii participem ac periculi socium haberem, et Asdrubalem potius quam Annibalem hostem, et minorem<sup>3</sup> haud dubiè molem belli. Tamen, cum præterveherer<sup>4</sup> navibus Gallia oram, ad famam hujus hostis in terram egressus, præmisso equitatu, ad Rhodanum movi castra. Equestri prælio, quâ parte copiarum conserendi manum fortuna data<sup>5</sup> est, hostem fudi: peditum agmen, quod in modum<sup>6</sup> fugientium raptim agebatur, quia adsequi terrâ non poteram, regressus ad naves, quantâ maximâ celeritate potui, tanto maris terrarumque circuitu in radicibus<sup>7</sup> Alpium obvius fui. Huic timendo<sup>8</sup> hosti utrùm, cum declinarem certamen, improvisus videor incidisse, an occurrere in vestigiis ejus? lacessere ac trahere ad decernendum<sup>9</sup>? Experiri juvat<sup>10</sup>, utrùm alios certè repentiè Carthaginienses per viginti annos terra ediderit: an iidem sint, quid Ægates pugnare insulas, et quos ab Eryce duodevicens<sup>11</sup> denariis æstimatos emisistis: et utrùm Annibal hic sit æmulus itinerum Herculis, ut ipse fert, an vœtigalis stipendiariusque<sup>12</sup>, et servus populi romani a patre relictus. Quem<sup>13</sup> nisi saguntinum

<sup>1</sup>*Ipsum* (sup. *me*), y que yo tengo otra cosa en el corazón. <sup>2</sup>*Licui mihi*, bien pudiera haberme: do á mi gobierno de España. <sup>3</sup>*Et minorem*, y seguramente una gi erra ménos peligrosa que esta. <sup>4</sup>*Cum præterveherer*, costeando con mi armada la Gاليا. <sup>5</sup>*Fortuna data*, logré la dicha de venir á las manos. <sup>6</sup>*Quod in modum*, que comenzaba á huir desapoderadamente. <sup>7</sup>*Radicibus*, faldas. <sup>8</sup>*Huic timendo*, (ironía), ¿pensais acaso que, rehusando la batalla, inadvertidamente he dado en manos de este formidable enemigo? ¿ó que siguiéndole los pasos le he salido al encuentro? <sup>9</sup>*Decernendum*, á una batalla decisiva? <sup>10</sup>*Juvat*, quiero probar si la tierra en los veinte años pasados ciertamente ha producido de repente, etc., ó si son aquellos mismos. <sup>11</sup>*Duodevicens*, á los que dejasteis ir en libertad en el monte Erice (hoy monte de San Julian), tasándolos á diez y ocho denarios por cabeza. <sup>12</sup>*Stipendiariusque*, pechero. <sup>13</sup>*Quem*, quien si el delito de haber destruido á Sagunto no lo trajese desatinado, atenderia seguramente...

*Æmulus*, imitador de Hércules. Este habiendo vencido á Gerion, pasó también á Italia por los Alpes, co-

mo dice la historia de los siglos fabulosos de España.

scelus agitare, respiceret profectò, si non patriam victam, domum certè patremque, et fœdera Amilcaris scripta manu; qui, jussus a consule nostro, præsidium deduxit ab Eryce; qui graves impositas victis Carthaginiensibus leges fremens<sup>1</sup> mœrensque accepit; qui decedere Sicilia, qui stipendium populo romano dare pactus est. Itaque vos ego, milites, non eo solum animo, quo adversus alios hostes soletis, pugnare velim, sed cum indignatione quâdam atque irâ, velut si servos videatis vestros arma repentiè contra vos ferentes. Licuit, si voluissemus, ad Erycem clausos, ultimo supplicio<sup>2</sup> humanorum, fame, interficere. Licuit classem victicem in Africam trajicere, atque intra paucos dies sine ullo certamine Carthaginem delere. Veniam dedimus precantibus, emisimus ex obsidione; pacem cum victis fecimus: tutelæ<sup>3</sup> deinde nostræ duximus, cum africo bello urgerentur. Pro his impertitis<sup>4</sup>, furiosum juvenem sequentes, oppugnatum patriam nostram veniunt. Atque utinam pro decore nobis hoc tantum, et non pro salute esset certamen. Non de possessione Sicilia ac Sardinia, de quibus quondam agebatur, sed pro Italia nobis est pugandum: nec est alius ab tergo exercitus qui, nisi nos vincimus, hosti obsistat: nec Alpes alia sunt, quas dum superat, comparare nova possint præsidia. Hic est obstandum, milites, velut si ante romana mœnia pugnemus. Unusquisque se non corpus suum solum, sed conjugem ac liberos parvos armis protegere putet: nec domesticas<sup>5</sup> solum agitet curas, sed identidem hoc animo reputet, nostras nunc intueri manus<sup>6</sup> senatum populumque romanum. Qualis nostra vis virtusque fuerit, talem deinde fortunam illius urbis ac romani imperii fore. » Hæc<sup>7</sup> apud Romanos consul.

XVII. Annibal, rebus<sup>8</sup> prius quam verbis adhortandos milites ratus, circumdato ad spectaculum exercitu, captivos montanos vinctos in medio constituit, armisque gallicis ante eorum pedes projectis, interrogare interpretem jussit, ecquis,

<sup>1</sup>*Fremens*, bramando y muy de mala gana. <sup>2</sup>*Ultimo supplicio*, que es el mas atroz de los castigos humanos. <sup>3</sup>*Tutelæ*, y ademas de esto juzgamos que debiamos ampararlos. <sup>4</sup>*Impertitis* (sup. *beneficiis*), por estos favores. <sup>5</sup>*Nec domesticas*, ni le muevan solamente los cuidados de su casa. <sup>6</sup>*Nostras manus*, están mirando nuestro valor (metonimia). <sup>7</sup>*Hæc*, así habló á los suyos el cónsul romano.

XVII. <sup>8</sup>*Rebus*, con el ejemplo de otros...



si vinculis levaretur, armaque et equum victor acciperet decer-  
tare ferro vellet? Cùm ad unum omnes ferrum pugnamque  
poscerent, et dejecta<sup>1</sup> in id sors esset, se quisque eum opta-  
bat, quem fortuna in id certamen eligeret. Ut cujusque sors<sup>2</sup>  
exciderat, alacer inter gratulantes gaudio exultans, eum sui  
moris tripudiis arma raptim capiebat. Ubi verò<sup>3</sup> dimicarent,  
is habitus animorum non inter ejusdem modò conditionis  
homines erat, sed etiam inter spectantes vulgò ut non vincen-  
tium magis quàm bene morientium fortuna laudaretur. Dum  
sic<sup>4</sup> aliquot spectatis paribus affectus dimisisset, concione inde  
advocatà, ita apud eos locutus fertur: « Si quem animum in  
alienæ sortis<sup>5</sup> exemplo paulò antè habuistis, eundem mox in  
æstimandâ<sup>6</sup> fortunâ vestrâ habueritis, vicimus, milites: neque  
enim spectaculum modò illud sed quædam veluti imago ves-  
træ conditionis<sup>7</sup> erat. Ac nescio<sup>8</sup>, an majora vincula majores-  
que necessitates vobis, quàm captivis vestris, fortuna circum-  
dederit: dextrâ lævâque duo maria claudunt<sup>9</sup> nullam ne ad  
effugium quidem navem habentibus; contrâ Padus amnis,  
major ac violentior Rhodano; a tergo Alpes urgent, vix<sup>10</sup>  
integrus vobis ac vigentibus transitæ. Hic vobis vincendum  
aut moriendum, milites, est, ubi primum hosti occurristis; et  
eadem fortuna, quæ necessitatem pugnandi imposuit, præmia<sup>11</sup>

<sup>1</sup> *Et dejecta*, y habiendo echado suertes para este fin (es á saber, para ver los que habian de pelear). <sup>2</sup> *Ut sors cujusque*, segun cayó á cada uno la suerte, alegres entre los que les daban el parabien, y danzando de contento con bailes que ellos acostumbraban, prontamente tomaban las armas. <sup>3</sup> *Ubi verò*, mas cuando peleaban, se veía tal disposicion de ánimos, no solo en los cautivos sino aun en los que miraban, que no se alababa mas la fortuna de los que vencian que la de los que honrosamente morian. <sup>4</sup> *Dum sic*, habiendo Anibal alentado de este modo los ánimos de los suyos con algunos espectáculos semejantes, los hizo retirar, y despues, llamando la asamblea, etc. <sup>5</sup> *Sortis*, con el ejemplo de la suerte de los otros. <sup>6</sup> *In æstimandâ*, en el aprecio que hagais de vuestra condicion, ya tenemos segura la victoria. <sup>7</sup> *Conditionis*, de vuestro estado. <sup>8</sup> *Ac nescio*, y no sé si la fortuna os tiene aprisionados con necesidades mas duras que las prisiones de vuestros cautivos. <sup>9</sup> *Claudunt*, nos cercan. <sup>10</sup> *Vix*, que á duras penas lográmos pasar cuando estabais enteros y con fuerzas. <sup>11</sup> *Præmia*, os propone tales premios si vencéis, que los hombres no se atreverian á pedirlos mayores á los dioses, etc..

vobis ea victoribus proponit, quibus ampliora homines ne a  
diis quidem immortalibus optare solent. Si Siciliam tantum ac  
Sardiniam, parentibus nostris ereptas, nostrâ virtute recupera-  
turi essemus, satis tamen ampla pretia essent. Quidquid  
Romani tot triumphis partum congestumque possident, id  
omne nostrum cum ipsis dominis futurum est: in hanc tam  
opimam<sup>1</sup> mercedem agite, cum diis bene juvantibus arma  
capite. Satis adhuc in vastis Lusitaniæ Celtiberiæque montibus  
pecora<sup>2</sup> consecrando, nullum emolumentum tot laborum peri-  
culorumque vestrorum vidistis: tempus est<sup>3</sup> jam opulenta vos  
ac ditia stipendia facere, et magna operæ pretia mereri, tan-  
tum itineris per tot montes fluminaque, et tot armatas gentes  
emensos<sup>4</sup>. Hic vobis terminum laborum fortuna dedit: hic  
dignam mercedem emeritis stipendiis<sup>5</sup> dabit; nec quàm magni  
nominis bellum est, tam difficilem existimaveritis victoriani  
fore. Sæpe et contemptus hostis cruentum certamen edidit, et  
incliti populi regesque perlevi momento<sup>6</sup> victi sunt. Nam,  
dempto hoc uno fulgore<sup>7</sup> nominis romani, quid est quòd illi  
vobis comparandi sint? Ut viginti annorum militiam vestram  
cum illâ<sup>8</sup> virtute, cum illâ fortunâ taceam<sup>9</sup>, ab Herculis colum-  
nis, ab Oceano, terminisque ultimis terrarum, per tot ferocis-  
simos Hispaniæ et Galliæ populos, vincentes huc pervenistis.  
pugnabitis cum exercitu tirone, hac ipsâ æstate cæso, victo,  
circumsessoque a Gallis, ignoto adhuc ducis suo, ignoranteque  
ducem. An me in prætorio patris, clarissimi imperatoris,  
propè natum, certè educatum<sup>10</sup>, domitorem Hispaniæ Galliæ-  
que, victorem eundem, non Alpinarum modò gentium, sed  
ipsarum, quod multò majus est. Alpium, cum semestri<sup>11</sup> hoc

<sup>1</sup> *Tam opimam*, disponeos para recibir tan grande recompensa. <sup>2</sup> *Pecora*, persiguiendo fieras. <sup>3</sup> *Tempus est*, ya es tiempo que co-  
breis grande y crecido sueldo, y que el prest sea grande como  
vuestro trabajo. <sup>4</sup> *Emensos*, habiendo andado tanto camino. <sup>5</sup> *Emeritis stipendiis*, acabado el tiempo de vuestra militia. <sup>6</sup> *Per-  
levi momento*, con poca dificultad. <sup>7</sup> *Fulgore*, porque quitado este  
solo relumbrón que trae consigo el nombre romano, ¿en qué se  
pueden comparar ellos con vosotros? <sup>8</sup> *Illâ*, con aquel valor y for-  
tuna que yo sé. <sup>9</sup> *Ut... taceam*, (prefericion), para pasar en silencio. <sup>10</sup> *In prætorio... natum... educatum*, casi nacido y criado en la tienda  
del general mi padre (esto es, nacido y criado entre las armas). <sup>11</sup> *Cum semestri*, me he de comparar con este general que solo hace



conferam duce, desertore exercitûs sui? Cui si quis demptis signis <sup>1</sup>, Pœnos Romanosque hodie ostendat, ignoraturum certum habeo, utrius exercitûs sit consul. Non ego <sup>2</sup> illud parvi æstimo, milites, quòd nemo vestrûm est, cujus non ante oculos ipse sæpe militare aliquod ediderim facinus, cujus non idem ego virtutis spectator, ac testis, notata temporibus locisque referre sua possim decora. Cum laudatis <sup>3</sup> a me millies donatusque, alumnus priûs omnium vestrûm quàm imperator, procedam acie adversus ignotos inter se signorantesque. Quòcumque circumtuli oculos, plena omnia video animorum ac roboris, veteranum peditem, generosissimarum gentium equites frenatos <sup>4</sup>, vossocios fidelissimos fortissimosque, vos Carthaginienses, tum ob patriam, tum ob iram justissimam pugnaturus. Inferimus bellum, infestisque signis descendimus in Italiam, tantò audaciûs fortiusque pugnaturi quantò major spes majorque animus inferentis <sup>5</sup> est vim quàm arcentis. Accendit prætereà animos et stimulat dolor, injuria, indignitas. Ad supplicium <sup>6</sup> depoposcere me ducem primum, deinde vos omnes, qui Saguntum oppugnassetis; deditos <sup>7</sup> ultimis cruciatibus affecturi fuere. Crudelissima ac superbissima gens sua omnia sui que arbitrii facit <sup>8</sup>, cum quibus <sup>9</sup> bellum, cum quibus pacem habeamus, se in modum imponere æquum censet: circumseribit <sup>10</sup>, includitque nos terminis montium flu-

seis meses que lo es? <sup>1</sup> *Demptis signis*, apartando las insignias de ambos ejércitos. <sup>2</sup> *Non ego*, y no aprecio poco el que no hay ninguno entre vosotros que no sea testigo de muchas de mis hazañas militares; y el que yo mismo puedo contar las vuestras, distinguiéndolas por el lugar y tiempo, como testigo de vista de vuestro valor. <sup>3</sup> *Cum laudatis*, con vosotros, quienes mil veces habeis recibido de mí elogios y distinciones militares. <sup>4</sup> *Infrenatos*, y sin freno (la caballería nùmda no ponía freno á los caballos). <sup>5</sup> *Inferentis*, del que ofende, que del que se defiende. <sup>6</sup> *Ad supplicium*, me pidieron primeramente á mí, vuestro general, para ser castigado, y despues, etc. <sup>7</sup> *Deditos*, y si hubiésemos sido puestos en sus manos, nos hubieran dado el último suplicio. <sup>8</sup> *Facit*, todo lo hace suyo y sujeto á su arbitrio. <sup>9</sup> *Cum quibus*, con quienes ya tengamos guerra ya paz, tienen por derecho suyo dar la ley. <sup>10</sup> *Circumseribit*, nos fija y señala términos de montes y rios que no traspasemos...

*Alumnus*, discípulo. Llámase discípulo de ellos para ganarse mejor la voluntad; y realmente de muchos de

ellos había aprendido en el ejército de Amílcar su padre.

minumque, quos ne excedamus, neque eos quos statuit terminos observat. Ne transieris Iberum, ne quid rei tibi sit cum Saguntinis. — Ad Iberum <sup>1</sup> est Saguntum. — Nusquam <sup>2</sup> te vestigio moveris. — Parum est quòd veterimas provincias nostras, Siciliam ac Sardiniam, adimis; etiam Hispanias? Et inde <sup>3</sup> cesserò, in Africam transcendes: transcendes <sup>4</sup> autem dico? Duos consules hujus anni, unum in Africam, alterum in Hispaniam misere; nihil usquam nobis relictum est, nisi quod armis vindicaverimus <sup>5</sup>. Illis timidis et ignavis licet esse qui receptum <sup>6</sup> habent; quos suus ager, sua terra per tuta ac pacata itinera fugientes accipient: vobis necesse est forlibus viris esse, et omnibus inter victoriam mortemve certâ desperatione obrutis <sup>7</sup> aut vincere, aut, si fortuna dubitabit <sup>8</sup>, in prælio potius quàm in fugâ mortem oppetere. Si hoc <sup>9</sup> bene fixum omnibus destinatumque in animo est, iterum dicam, vicistis: nullum incitamentum ad vincendum homini a diis immortalibus acrius <sup>10</sup> datum est. »

XVIII. His adhortationibus cum utrinque ad certamen accensi militum animi essent, Romani ponte Ticinum jungunt <sup>11</sup>, tutandique pontis causâ castellum insuper imponunt. Pœnus, opere occupatis hostibus, Maharbalem cum alâ Numidarum, equitibus quingentis, ad depopulandos <sup>12</sup> sociorum populi romani agros mittit. Gallis <sup>13</sup> parci quàm maximè jubet, principumque animos sollicitari ad defectionem. Ponte perfecto, traductus romanus exercitus in agrum Insubrium, quinque

<sup>1</sup> *Ad Iberum*, Sagunto está junto al Ebro. <sup>2</sup> *Nusquam*, no te has de mover un paso hácia ninguna parte. <sup>3</sup> *Et inde*, y si me retiro de allí, pasarás á la África. <sup>4</sup> *Transcendes* (correccion), qué digo pasarás? <sup>5</sup> *Vindicaverimus*, tomaremos á fuerza de armas. <sup>6</sup> *Qui receptum*, que tienen á donde acogerse. <sup>7</sup> *Et omnibus... obrutis*, y que sin esperanza no tenemos sino vencer ó morir. <sup>8</sup> *Dubitabit*, si la fortuna fuere dudosa, morir ántes peleando, etc. <sup>9</sup> *Si hoc*, si todos estais resueltos y determinados á esto, repito, habeis vencido. <sup>10</sup> *Nullum incitamentum acrius*, ningun incentivo mayor

XVIII. <sup>11</sup> *Jungunt*, echan un puente sobre el rio Tesin. <sup>12</sup> *Depopulandos*, á talar. <sup>13</sup> *Gallis*, que no dañen á los campos de los Galos.

*Ne transieris*, Mimésis, dicho en boca de los Romanos.

*Ne quid*, no te metas con los Saguntinos. Acumula una falsedad á los

Romanos.

*Parum est*, no se contentan, etc. Habla Anibal por parte de los Romanos.



millia pasuum a Victumviis <sup>1</sup> consedit. Ibi Annibal castra habebat: revocatoque <sup>2</sup> prope Maharbale atque equitibus, cum instare certamen cerneret, nihil unquam satis <sup>3</sup> dictum præmonitumque ad cohortandos milites ratus, vocatis ad concionem certa præmia pronuntiat, in quorum spem pugnarent. Agrum sese daturum esse in Italiâ, Africâ, Hispaniâ, ubi quisque velit, immunem <sup>4</sup> ipsi qui accepisset, liberisque. Qui pecuniam quàm agrum maluisset, ei se argento satisfacturum. Qui sociorum Carthaginenses cives fieri vellent, potestatem facturum. Qui domos redire mallent, daturum se operam, ne cuius <sup>5</sup> suorum popularium immutatam secum fortunam esse vellent. Servis quoque dominos prosecutis libertatem promittit, binæque pro his mancipia dominis se redditurum. Eaque ut rata scirent fore, agrum lævâ manu, dextrâ silicem retinens, si falleret, Jovem ceterosque precatu deos, ita semactarent, quemadmodum ipse agrum mactâset, secundum <sup>6</sup> precationem caput pecudis saxo elisit. Tum verò omnes, velut <sup>7</sup> diis auctoribus in spem suam quisque acceptis, id moræ <sup>8</sup>, quòd nondum pugnarent, ad potiendam speratam rati, prælium uno animo et voce unâ poscunt. Apud Romanos haudquaquam tanta alacritas erat; super <sup>9</sup> cetera recentibus etiam terrores prodigiis, nam et lupus intraverat castra, laniatisque obviis <sup>10</sup> ipse intactus evaserat, et examen <sup>11</sup> apum in arbore prætorio imminente consederat. Quibus procuratis <sup>12</sup>, Scipio cum equitatu jaculatoribusque expeditis profectus ad castra hostium,

<sup>1</sup> *Victumviis*, Dimoli (aldea). <sup>2</sup> *Revocato*, y haciendo venir. <sup>3</sup> *Satis*, que no habia dicho ni amonestado bastante a los soldados para animarlos. <sup>4</sup> *Immunem*, que dicho campo estaria exento de pagar contribucion ni arrendamiento. <sup>5</sup> *Ne cuius* (por *alicujus*), que no fuese de mejor condicion de cualquiera de sus paisanos... <sup>6</sup> *Secundum*, despues de esta deprecacion. <sup>7</sup> *Velut*, como si los mismos dioses les prometiesen lo mismo que esperaban. <sup>8</sup> *Id moræ*, pensando que lo que tardaban en comenzar a pelear se les dilatava el logro de lo que aguardaban. <sup>9</sup> *Super*, atemorizados con los prodigios recientes, además de otros motivos. <sup>10</sup> *Obviis*, los que encontró al pasó. <sup>11</sup> *Examen*, un enjambre de abejas se habia asentado en un árbol que cubria la tienda del general. <sup>12</sup> *Quibus procuratis*, expiados los cuales con sacrificios...

Si falleret, si no cumpla lo prometido. Fórmula y ceremonia con que se obligaban a cumplir la palabra dada, pacto ó juramento.

exque propinquo copias, quantæ et cuius generis essent, specularandas, obviis <sup>1</sup> fit Annibali, et ipsi cum equitibus ad exploranda circa loca <sup>2</sup> progresso. Neutri <sup>3</sup> alteros primò cernebant: densior deinde incesu tot hominum equorumque oriens pulvis signum propinquantium hostium fuit: constitit utrinque agmen, et prælio sese expediebant. Scipio jaculatores et gallos equites in fronte locat; Romanos sociorumque <sup>4</sup> quod roboris fuit, in subsidiis. Annibal frenatos equites in medium accipit. cornua <sup>5</sup> Numidis firmat. Vixdum <sup>6</sup> clamore sublato, jaculatores fugere inter subsidia ad secundam <sup>7</sup> aciem; inde equitum certamen erat aliquandiu anceps. Deinde, quia turbabant equos pedites intermixti, multis labentibus ex equis aut desilientibus, ubi <sup>8</sup> suos premi circumventos vidissent, jam magnâ ex parte ad pedes <sup>9</sup> pugna erat: donec Numidæ, qui in cornibus erant, circumvecti <sup>10</sup> paululum, ab tergo se ostendère. Is pavor percudit <sup>11</sup> Romanos, auxitque pavorem consulis vulnus periculumque <sup>12</sup>, intercurso tum primùm pubescentis filii propulsatum. Hic erit juvenis, penes quem perfecti hujusce belli laus est, Africanus ob egregiam victoriam de Annibale et de Pœnis appellatus. Fuga <sup>13</sup> tamen effusa jaculatorum maximè fuit, quos primos Numidæ invaserunt. Alius confertus equitatus consulem in medium acceptum, non armis modò sed etiam corporibus suis protegens, in castra, nusquam <sup>14</sup> trepidè

<sup>1</sup> *Obviis*, sale al encuentro a Anibal, que tambien se habia adelantado, etc. <sup>2</sup> *Loca circa*, los contornos. <sup>3</sup> *Neutri*, no se veían unos a otros; y levantándose despues uno espesa polvareda con las pisadas, etc. <sup>4</sup> *Sociorumque*, y la flor de los aliados para tropa de socorro. <sup>5</sup> *Cornua*, los flancos, las alas. <sup>6</sup> *Vixdum*, no bien habia comenzado la gritería. <sup>7</sup> *Secundam*, segunda fila; y despues la pelea de la caballería fué dudosa por algun tiempo. <sup>8</sup> *Ubi*, visto que los suyos cercados se hallaban en aprieto. <sup>9</sup> *Ad pedes*, peleaban a pié. <sup>10</sup> *Circumvecti*, dando una média vuelta. <sup>11</sup> *Percudit*, turbó. <sup>12</sup> *Periculumque*, y el peligro de que se libró el cónsul por acudir su hijo, que entónces comenzaba a tener bozo. <sup>13</sup> *Fuga*, comenzaron a huir desapoderadamente, en especial los flecheros. <sup>14</sup> *Nusquam*, retirándose sin confusion ni desórden...

*Frenatos*, a distincion de la caballería numida, que no gastaba freno.

Nótese que los antiguos no tenían estribos, como le dice el mismo verbo.

*Desilientibus* ó desmontando.



neque effusè cedendo, reduxit. Servati consulis decus Cælius ad servum natione Ligurem delegat<sup>1</sup>. Malim equidem defilic verum esse, quod et plures tradidere auctores, et ita fama obtinuit<sup>2</sup>.

XIX. Hoc primum cum Annibale prælium fuit: quo facile apparuit, et equitatu meliorem<sup>3</sup> Pœnum esse, et ob id campos patentes<sup>4</sup>, quales sunt inter Padum Alpesque, bello gerendo Romanis aptos non esse. Itaque, proximâ nocte, jussis militibus vasa<sup>5</sup> silentio colligere, castra ab Ticino mota, festinatunquæ ad Padum est, ut ratibus quibus junxerat<sup>6</sup> flumen nondum resolutis, sine tumultu atque insectatione hostis copias trajiceret. Prius Placentiam pervenere, quàm satis seiret Annibal ab Ticino profectas: tamen aliquot<sup>7</sup> moratorum in citeriore ripâ segniter ratem solventes cepit; transire non potuit pontem quòd extrema resoluta erat, totâ rate in secundam aquam labente. Cælius auctor est, Magonem cum equitatu et hispanis peditibus flumen extemplo transnatâsse: ipsum Annibalem per superiora Padi vada exercitum traduxisse, elephantis in ordinem ad sustinendum impetum fluminis oppositis. Ea peritis<sup>8</sup> amnis ejus vix fidem fecerunt: nam neque equites, armis equisque salvos<sup>9</sup>, tantam vim fluminis superâsse verisimile est, ut jam<sup>10</sup> Hispanos omnes inflati transvexerint utres, et multorum dierum circuitu Padi vada petenda<sup>11</sup> fuerant, quæ exercitus gravis<sup>12</sup> impedimentis traduci posset. Potiores<sup>13</sup> apud me auctores sunt, qui biduo vix locum rate jungerendo flumini

<sup>1</sup> *Delegat*, atribuye la honra de haber salvado al cónsul á un esclavo genoves. <sup>2</sup> *Obtinuit*, y así corrió por entónces la voz.

XIX. <sup>3</sup> *Meliorem*, que era superior. <sup>4</sup> *Patentes*, rasos, descubiertos. <sup>5</sup> *Vasa* (lo mismo que *sarcinas*), recoger el fardaje con todo silencio. <sup>6</sup> *Junxerat*, que habia echado sobre el rio. <sup>7</sup> *Tamen aliquot*, con todo hizo prisioneros á algunos que se habian detenido algo mas en la ribera de enfrente en desatar las barcas; pero no pudo pasar el puente, porque desatada ya una de la extremidad, todas las demas fueron rio abajo. <sup>8</sup> *Ea peritis*, semejante accion apénas parecerá creible á los prácticos en el rio Pó. <sup>9</sup> *Salvis*, sin perecer los caballos. <sup>10</sup> *Ut jam*, aunque concedamos que los Españoles pasaron sostenidos de pellejos inflados. <sup>11</sup> *Vada petenda*, y tenian que ir á buscar los vados. <sup>12</sup> *Gravis*, cargado con el bagaje. <sup>13</sup> *Potiores*, mas me inclino á los que dicen que apénas pudieron encontrar en dos dias lugar en donde echasen las barcas...

inventum tradunt; eâ cum Magone equites hispanorum expeditos præmissos. Dum Annibal, circa flumen legationibus Gallorum audiendis moratus, trajicit gravius<sup>4</sup> peditum agmen: interim Mago equitesque ab transitu fluminis diei unius itinere Placentiam ad hostes contendunt. Annibal, paucis post diebus, sex millia a Placentiâ castra communivit, et postero die in conspectu hostium acie directâ<sup>2</sup>, potestatem pugnae fecit. Insequenti nocte, cædes in castris romanis, tumultu<sup>3</sup> tamen quàm re major, ab auxiliariis gallis facta est. Ad duo millia peditum et ducenti equites, vigilibus ad portas trucidatis, ad Annibalem transfugiunt<sup>4</sup>: quos Pœnus benignè adlocutus, spe ingentium donorum accensos, in civitates quemque suas, ad sollicitandos<sup>5</sup> popularium animos, dimisit. Scipio, cædem eam signum<sup>6</sup> defectionis omnium Gallorum esse ratus, contactosque eo scelere, velut injectâ rabie, ad arma ituros; quanquam gravis<sup>7</sup> adhuc vulnere erat, tamen quartâ vigiliâ noctis insequentis tacito agmine profectus ad Trebiam fluvium, in loca altiora collesque impeditiores<sup>8</sup> equiti castra movet. Minus<sup>9</sup> quàm ad Ticinum fefellit: missisque Annibal primum Numidis, deinde omni equitatu, turbâset utique novissimum agmen, ni aviditate prædæ in vacua romana castra Numidæ divertissent. Ibi dum, perscrutantes loca omnia castrorum, nullo satis<sup>10</sup> digno moræ pretio tempus terunt, emissus hostis de manibus est. Et cum jam transgressos Trebiam romanos, metantesque<sup>11</sup> castra conspexisset, paucos moratorum occide-

<sup>4</sup> *Gravius*, con dificultad. <sup>2</sup> *Acie directâ*, poniendo su ejército enfrente y á vista del enemigo, les presentó la batalla. <sup>3</sup> *Tumultu*, siendo mayor el ruido que el daño. <sup>4</sup> *Transfugiunt*, se pasan á Anibal. <sup>5</sup> *Sollicitandos*, para levantar á sus paisanos. <sup>6</sup> *Signum*, era señal de haberse rebelado todos los Galos, y que teniendo parte en aquella maldad, como rabiosos, etc. <sup>7</sup> *Gravis*, no podia aun andar por la herida; sin embargo, á la cuarta vigilia de la noche siguiente. <sup>8</sup> *Impeditiores*, embarazosos. <sup>9</sup> *Minus*, ménos se le ocultó á Anibal esta retirada que la del rio Tesin. <sup>10</sup> *Nullo satis*, en cosa de ninguna utilidad. <sup>11</sup> *Metantesque*, sentando sus reales...

*Vigiliâ*. La noche se dividia en tiempo de campaña en cuatro vigiliâs ó mutaciones de centinelas. Primera, desde anochecer hasta las 9; segunda, de 9 á 12; tercera, de 12 á 3; cuarta, de 3 hasta amanecer; aunque variaba su duracion segun los tiempos.



runt, citra flumen interceptos<sup>1</sup>. Scipio<sup>2</sup>, nec vexationem vulneris in viâ jactati ultra patiens, et collegam<sup>3</sup> (jam enim revocatum ex Sicilia audierat) ratus expectandum, locum, qui prope flumen tutissimus stativis<sup>4</sup> est visus, delectum communivit. Nec procul inde Annibal cum consedisset, quantum victoria equestri elatus<sup>5</sup>, tantum anxius inopiâ<sup>6</sup>, quæ per hostium agros euntem, nusquam præparatis comœtibz major in dies excipiebat, ad Clastidium<sup>7</sup> vicum, quò magnum frumenti numerum congesserant Romani, mittit. Ibi cum vim pararent<sup>8</sup>, spes facta proditiōis: nec sanè magno pretio, nummis aureis quadringentis, Dasio Brundusino præfecto præsidii<sup>9</sup> corrupto, traditur Annibali Clastidium; id horreum fuit Pœnis sedentibus<sup>10</sup> ad Trebiam. In captivos<sup>11</sup> ex tradito præsidio, ut fama clementiæ in principio rerum colligeretur, nihil sævitum est.

XX. Cum<sup>12</sup> ad Trebiam terrestre constitisset bellum, interim circa Siciliam insulasque Italiæ imminentes, et a Sempronio consule, et ante adventum ejus terrâ marique res gestæ Vingtiquinqueremes cum mille armatis ad depopulanda moram Italiæ a Carthaginensibus missæ: novem Liparas, octo insu-

<sup>1</sup> *Interceptos*, á quienes cortaron el paso a otro lado del río. <sup>2</sup> *Scipio*, Escipion, no pudiendo sufrir mas los dolores de la herida, que le aquejaba con la agitacion del camino. <sup>3</sup> *Collegam*, Sempronio. <sup>4</sup> *Stativis*, para acampar. <sup>5</sup> *Elatus*, engreido, ufano. <sup>6</sup> *Inopiâ* (sup. *frumenti*), por la falta de viveres que de día en día se aumentaba, cuando corria los campos del enemigo por no haberse provisto de ninguna parte. <sup>7</sup> *Clastidium*, Chiassezó (en el territorio de Pavia). <sup>8</sup> *Pararent*, disponiéndose á forzar el pueblo, concibieron esperanzas que se tomara por traicion. <sup>9</sup> *Præfecto præsidii*, comandante de la guarnicion. <sup>10</sup> *Sedentibus*, mientras permanecieron junto á Trebia. <sup>11</sup> *In captivos*, con la guarnicion prisionera no se usó de rigor, con el fin de ganar reputacion de piadosos en el principio de la guerra.

XX. <sup>12</sup> *Cum*, estando el teatro de la guerra terrestre junto al río Trebia..

*Nummis*. Justo Lipsio dice (*De re num.*) que el valor de esta moneda era como dos ducados nuestros ó 22 reales con poca diferencia. Segun esto compró el pueblo en mas de ochocientos ducados. Era moneda recién-

tamente acuñada entre los Romanos, que despues llamaron *solidus*.

*Liparas*, islas Eolias, de Eolo, rey tercero de ellas. Homero le llama padre de los vientos, porque estos agitan y combaten mucho estas islas.

lam Vulcani tenerunt, tres in fretum<sup>1</sup> avertit æstus. Ad eas conspectas a Messaná<sup>2</sup> duodecim naves ab Hierone rege Syracusanorum missæ, qui tum fortè Messanæ erat, consulem romanum opperiens, nullo repugnante, captas naves Messanam in portum deduxerunt, Cognitum ex captivis, præter viginli naves, cujus ipsi classis essent<sup>3</sup>, in Italiam missas, quinque et triginta alias quinqueremes Siciliam petere ad sollicitandos veteres socios. Lilybæi<sup>4</sup> occupandi præcipuam curam esse: redere eâdem tempestate, quo ipsi<sup>5</sup> disjecti forent, eam quoque classem ad Ægates insulos dejectam. Hæc sicut audita erant Messanæ, rex M. Æmilio prætori, cujus Sicilia erat provincia, perscribit<sup>6</sup>, monetque Lilybæum firmo teneret præsidio. Ex templo et circa prætorem ad civitates missi legati tribunique, qui suos<sup>7</sup> ad curam custodiæ intenderent: ante omnia Lilybæum teneri<sup>8</sup> ad apparatus belli, edicto proposito<sup>9</sup>, ut socii navales decem dierum cocta cibaria ad naves deferrent; ubi signum datum esset, ne quis moram conscendendi<sup>10</sup> faceret: perque omnem oram<sup>11</sup> qui erant, ex speculis conspicerent adventantem hostium classem. Simul itaque (quanquam de industriâ<sup>12</sup> morati cursum navium erant Carthaginenses, ut ante lucem accederent Lilybæum) præsen-

<sup>1</sup> *Tres in fretum*, á tres de las naves las arrojó la marea contra el estrecho. <sup>2</sup> *Messana*, desde Mesina. Orden: <sup>3</sup> *Præter viginli naves cujus classis ipsi essent*, que á excepcion de veinte naves de la armada á que ellos pertenecian. <sup>4</sup> *Lilybæi* (puerto, promontorio de Sicilia). <sup>5</sup> *Quid ipsi*, con que ellos mismos habian sido desbaratados. <sup>6</sup> *Perscribit*, le escribe á la larga, etc. <sup>7</sup> *Qui suos*, que alentasen á los suyos á defender sus ciudades. <sup>8</sup> *Teneri* (sup. *jussit*), mandó que conservase el Lilibeo para los aprestos de la guerra. <sup>9</sup> *Edicto proposito*, habiendo publicado un edicto para que los aliados navales llevasen la comida hecha para diez dias. <sup>10</sup> *Conscendendi*, de embarcarse. <sup>11</sup> *Oram*, costa. <sup>12</sup> *De industriâ*, aunque habian de intento detenido el curso...

*Vulcani*, isla de Vulcano, llamada así, porque en el monte Etna decian los antiguos que tenía su herrería, por las llamas que vomita; de donde ha quedado el nombre de volcán.

*Circa prætorem*, segun unos, que estaban con el general; segun otros,

enviados por el general. Segun esta última opinion, *circa prætorem* es lo mismo que *a prætore*; y es una locucion griega, pues los Griegos dicen: *circa Platonem*, en lugar de *Plato*.



sum<sup>1</sup> tamen est, quia et luna pernox erat, et sublatis armamentis veniebant. Extemplo datum e speculis signum, et in oppido ad arma conclamatum est, et in naves conscensum, pars militum in muris<sup>2</sup> portarumque stationibus, pars in navibus erant. Et Carthaginienses, quia rem<sup>3</sup> fore haud cum imparatis cernebant, usque ad lucem portu se abstinerunt, demendis<sup>4</sup> armamentis eo tempore aptandaque ad pugnam classe absumpto. Ubi illuxit<sup>5</sup>, recepere classem in altum, ut spatium pugnae esset, exitumque liberum e portu naves hostium haberent. Nec Romani detrectavere pugnam, et memoriae circa ea ipsa loca gestarum rerum freti, et militum multitudine ac virtute. Ubi in altum evecti<sup>6</sup> sunt, Romanus conserere pugnam, et ex propinquo vires conferre velle<sup>7</sup>; contra eludere Pœnus, et arte, non vi, rem gerere, naviumque quam virorum aut armorum malle certamen facere: nam ut<sup>8</sup> sociis navalibus affatim instructam classem, ita inopem milite habebat; et sicubi<sup>9</sup> conserta navis esset, haudquaquam par numerus armatorum a ex eâ pugnabat. Quod ubi animadversum est, et Romanis multitudo sua auxit animum, et paucitas illis minuit. Extemplo septem naves punicae circumventae<sup>10</sup>; ceterae fugam ceperunt. Mille et septingenti fuere in navibus capti milites nautaeque, in iis tres nobiles Carthaginiensium. Classis romana incolumis, unâ tantum<sup>11</sup> perforatâ navi, sed eâ quoque ipsâ reduce, in portum rediit. Secundum<sup>12</sup> hanc pugnam, nondum gnaris<sup>13</sup> eis

<sup>1</sup> *Præsensum*, con todo se conoció de antemano su venida, ya porque la noche estaba clara, ya porque traían levantado el velamen. <sup>2</sup> *In muris*, custodiando los muros y puertas. <sup>3</sup> *Quia rem*, porque veían que tendrían que pelear con gente prevenida, no entraron en el puerto hasta el amanecer. <sup>4</sup> *Demendis*, en amainar velas y jarcias, y en disponer la armada, etc. <sup>5</sup> *Illuxit*, luego que amaneció retiraron la escuadra a alta mar para dejar espacio donde pelear. <sup>6</sup> *Evecti*, luego que llegaron. <sup>7</sup> *Velle* (sup. *ostendit*), manifestó querer pelear y trabar la batalla de cerca; por el contrario, el Carthagines quería vencerlos con astucias y estratagemas no peleando, y que la pelea fuese mas bien de naves con naves que de hombres con hombres ó de armas con armas. <sup>8</sup> *Nam ut*, pues así como tenía abundancia de remeros. <sup>9</sup> *Et sicubi*, y si alguna vez se trabase alguna nave con otra. <sup>10</sup> *Circumventae*, quedaron cercadas. <sup>11</sup> *Unâ tantum*, habiendo dado barreno los enemigos a una sola; pero esta también volvió salva. <sup>12</sup> *Secundum*, despues de. <sup>13</sup> *Gnaris*, noteniendo noticia aquellos que estaban en Mesina...

qui Messanae erant, Tib. Sempronius consul Messanam venit. Ei fretum intranti rex Hiero classem ornatam<sup>1</sup> obviam duxit, transgressusque ex regia<sup>2</sup> in praetoriam navem, gratulatus<sup>3</sup> sospitem cum exercitu et navibus advenisse, precatusque prosperum ac facilem in Siciliam transitum, statum<sup>4</sup> deinde insulae, et Carthaginiensium conata exposuit: pollicitusque est, quo animo priore bello populum romanum juvenis adjuvisset, eo senem adjuturum; frumentum<sup>5</sup> vestimentaue sese legionibus consulis sociisque navalibus gratis praebiturum; grande periculum Lilybaeo maritimisque civitatibus esse, et quibusdam<sup>6</sup> volentibus novas res fore. Ob haec consuli nihil cunctandum visum, quin Lilybaeum classe peteret: et rex regiaeque classis unâ profecti: navigantes inde, pugnatum ad Lilybaeum, fusasque et captas hostium naves accepere<sup>7</sup>. A Lilybaeo consul, Hierone cum classe regia dimisso, relictoque praetore ad tuendam Siciliae oram, ipse in insulam Melitam<sup>8</sup>, quae a Carthaginiensibus tenebatur, trajecit. Advenienti Amilcar, Gisonis filius, praefectus<sup>9</sup> praesidii, cum paulo minus duobus millibus militum, oppidumque cum insula traditur. Inde post paucos dies reditum Lilybaei<sup>10</sup>, captivique et a consule et a praetore, praeter insignes nobilitate viros, sub coronâ<sup>11</sup> venerunt. Postquam ab eâ parte satis tutam Siciliam censebat consul, ad insulas Vulcani, quia fama erat stare ibi Punicam classem, trajecit: nec quicquam hostium circa eas insulas inventus. Jam fortè transmiserant ad vastandam Italiae oram: depopulatoque Vibonensi<sup>12</sup> agro, urbem etiam terrebant.

XXI. Repetenti<sup>12</sup> Siciliae consuli excensio<sup>13</sup> hostium in agrum Vibonensem facta nuntiatur: litteraeque a senatu de

<sup>1</sup> *Ornatam*, empavesada. <sup>2</sup> *Ex regia*, de la del rey a la del general. <sup>3</sup> *Gratulatus*, y dándole el parabien de haber llegado salvo, etc. deseándole próspero y feliz viaje. <sup>4</sup> *Statum*, despues le hizo presente el estado de la isla, y los intentos del Carthagines. <sup>5</sup> *Fruentum*, viveres. <sup>6</sup> *Et quibusdam*, y algunos deseosos de novedades. <sup>7</sup> *Accepere*, supieron. <sup>8</sup> *Melitam*, Malta. <sup>9</sup> *Praefectus*, comandante de la guarnición, es entregado, etc., y tambien es entregado el pueblo con la isla. <sup>10</sup> *Sub coronâ*, fueron vendidos coronados. <sup>11</sup> *Stare*, que se mantenía allí. <sup>12</sup> *Vibonensi*, y habiendo talado el territorio de Vibona.

XXI. <sup>12</sup> *Repetenti*, cuando volvía. <sup>13</sup> *Excensio*, desembarco...